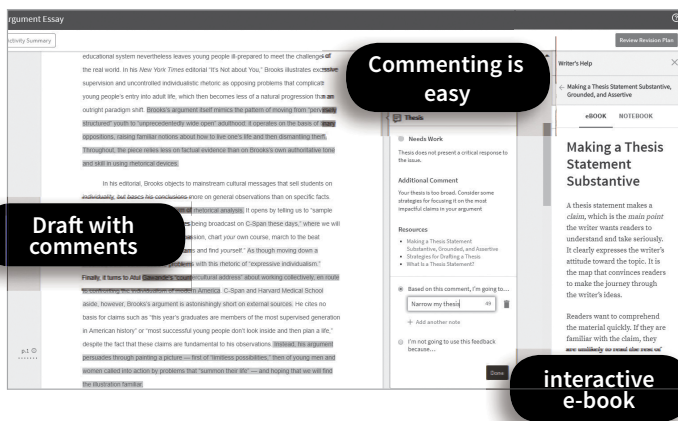


October 2021  
Volume 136 Issue 5

# PMLA

*Publications of the Modern Language Association of America*

Engage Every Student with



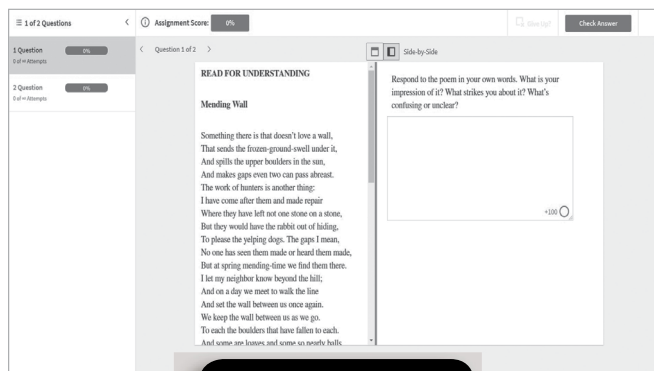
### ACHIEVE INCLUDES

- Close Reading Modules (see below)
- Interactive E-book
- Instructor Feedback Tools
- Reporting and Insights
- Peer Review
- Revision Plan
- Source Check

## The content you trust *plus* the writing tools you need

Achieve puts student reading, writing, and revision at the core of your course, with interactive close reading modules, reading comprehension quizzes for the selections in the book, videos of professional writers and students discussing literary works, and a dedicated composition space that guides students through draft, review, source check, reflection, and revision.

## Close Reading Modules



Each of the 23 modules is based on a piece of popular literature—classic as well as contemporary poetry or fiction, or a selected scene from a play—and features a sequence of five prompts to guide student activities.

1. Read for Overall Impression
2. Read for Understanding
3. Analyze with Guidance
4. Draw Connections
5. Write in Response

To review Achieve, contact your local Bedford/St. Martin's representative or visit: [macmillanlearning.com/PMLAOct2021](https://www.macmillanlearning.com/PMLAOct2021)

October 2021  
Volume 136 Number 5

# PMLA

---

*Publications of the Modern Language Association of America*

Published five times a year by the  
Modern Language Association of America  
and Cambridge University Press

THE MODERN LANGUAGE  
ASSOCIATION OF AMERICA

[ Organized 1883, Incorporated 1900 ]

*Officers*

FOR THE TERM ENDING 9 JANUARY 2022

President

BARBARA FUCHS  
*University of California, Los Angeles*

First Vice President

CHRISTOPHER JOHN NEWFIELD  
*University of California, Santa Barbara*

Second Vice President

FRIEDA EKOTTO  
*University of Michigan, Ann Arbor*

Executive Director

PAULA M. KREBS

*Executive Council*

FOR THE TERM ENDING 9 JANUARY 2022

JEAN ELIZABETH HOWARD  
*Columbia University*

ELIZABETH MATHEWS LOSH  
*College of William and Mary*

LEAH RICHARDS  
*LaGuardia Community College,  
City University of New York*

RAMON SALDIVAR  
*Stanford University*

FOR THE TERM ENDING 8 JANUARY 2023

ANN KALSCHER SUAREZ  
*MiraCosta College, CA*

ANJALI PRABHU  
*Wellesley College*

JULIE SHOULTS  
*Muhlenberg College*

FOR THE TERM ENDING 7 JANUARY 2024

LISA KARAKAYA  
*Graduate Center, City University of New York*

JAHAN RAMAZANI  
*University of Virginia*

IGNACIO SÁNCHEZ PRADO  
*Washington University in St. Louis*

FOR THE TERM ENDING 5 JANUARY 2025

ESTHER ALLEN

*Baruch College,  
City University of New York*

REBECCA COLESWORTHY  
*State University of New York Press*

ERIN D. GRAFF ZIVIN  
*University of Southern California*

*Trustees of Invested Funds*

BARBARA FUCHS

IGNACIO SÁNCHEZ PRADO

WILLIAM H. JANEWAY  
(Managing Trustee)  
*New York, New York*

DOMNA C. STANTON

*New York, New York*

CATHARINE R. STIMPSON  
*New York, New York*

PMLA

PUBLICATIONS OF  
THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA

[ Published five times a year ]

Available online at *JSTOR* and *Cambridge Core*;  
indexed in the *MLA International Bibliography*.



*Editor*

BRENT HAYES EDWARDS

*Columbia University*

*Director of  
Scholarly Communication*  
ANGELA GIBSON

*Head of Periodical Publications*  
SARA PASTEL

*Senior Editor*  
BARNEY LATIMER

*Associate Editors*  
JOHN D. GOLBACH  
JOSEPH WALLACE

*Senior Advertising Manager and  
Submissions Associate*  
ANNABEL SCHNEIDER

*Editorial Assistant*  
ISABEL XIAOYUE GUAN

PMLA (ISSN 0030-8129) is published five times a year, in January, March, May, September, and October, by Cambridge University Press, One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, and the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Information about annual dues, which include subscription to PMLA, is available at [www.mla.org/Membership/About-Membership](http://www.mla.org/Membership/About-Membership). Membership applications are available on request and at [www.mla.org/Membership/Join-the-MLA](http://www.mla.org/Membership/Join-the-MLA).

For libraries and other institutions, a subscription in 2021 to the print or electronic format of PMLA can be purchased through a Cambridge University Press library sales representative. Subscriptions include online access to the 2002–20 volumes. Single copies of issues for the current year and the previous one are also available for purchase. Claims for undelivered issues will be honored if they are received within six months of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged. In the Americas, write to [subscriptions\\_newyork@cambridge.org](mailto:subscriptions_newyork@cambridge.org). In all other parts of the world, write to [journals@cambridge.org](mailto:journals@cambridge.org).

The MLA publication and editorial offices are located at 85 Broad Street, Suite 500, New York, NY 10004-2434 (646 576-5000; [pmlasubmissions@mla.org](mailto:pmlasubmissions@mla.org)).

All communications concerning membership should be sent to Member and Administrative Services, MLA, 85 Broad Street, Suite 500, New York, NY 10004-2434 (646 576-5151; [membership@mla.org](mailto:membership@mla.org)).

Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

© 2021 Published by Cambridge University Press on behalf of the Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America. MLA and the MODERN LANGUAGE ASSOCIATION are trademarks owned by the Modern Language Association of America.

Library of Congress Catalog Card Number 12-32040.

United States Postal Service Number 449-660.

POSTMASTER: Send address changes to PMLA, Member and Administrative Services, MLA, 85 Broad Street, Suite 500, New York, NY 10004-2434.



# Contents

OCTOBER 2021

677 Submitting Manuscripts to *PMLA*

678 Forthcoming in *PMLA*

678 Features in *PMLA*

681 **Editor's Column—Unsettled Legacies**



696 **Fetal Personhood and Voice in Medieval French Literature**

JULIE SINGER

711 **Queer Narrative Theory and the Relationality of Form**

TYLER BRADWAY

728 **Springtime for *Ulysses***

JONATHAN GREENBERG

746 **Romantic Microethics**

ALEXANDER FREER



## CRITICISM IN TRANSLATION

762 **Racism in Brazil: When Inclusion Combines with Exclusion**

LILIA MORITZ SCHWARCZ

INTRODUCTION AND TRANSLATION BY REX P. NIELSON



## TALKS FROM THE CONVENTION

### Afropolitanism

770 **Afropolitanism and Social Class**

JANICE HO

778 **When Was the Afropolitan? Thinking Literary Genealogy**

YOGITA GOYAL

785 **Afropolitanism from Below**

OLABODE IBIRONKE

792 **Afropolitanism and Afro-Chinese Worlds**

DUNCAN M. YOON

## Editorial Board

HEATHER BLURTON, 2022  
*University of California, Santa Barbara*

GAURAV G. DESAI, 2023  
*University of Michigan, Ann Arbor*

CHRISTINA GERHARDT, 2023  
*Princeton University*

ANNE MONROE LAMBRIGHT, 2023  
*Carnegie Mellon University*

MARY MCALPIN, 2022  
*University of Tennessee, Knoxville*

JOSEPHINE PARK, 2022  
*University of Pennsylvania*

## Advisory Committee

AKINWUMI ADESOKAN, 2024  
*Indiana University, Bloomington*

PATRICIA AKHIMIE, 2024  
*Rutgers University, Newark*

ERIC GARY ANDERSON, 2022  
*George Mason University*

ARTURO ARIAS, 2023  
*University of California, Merced*

C. D. BLANTON, 2022  
*University of California, Berkeley*

TOBIAS BOES, 2022  
*University of Notre Dame*

JIM BROWN, 2023  
*Rutgers University, Camden*

KATHARINE CAPSHAW, 2022  
*University of Connecticut, Storrs*

NATALIA CECIRE, 2023  
*University of Sussex*

MICHAEL C. COHEN, 2022  
*University of California, Los Angeles*

JOHN ALBA CUTLER, 2024  
*University of California, Berkeley*

MARTHA CUTTER, 2024  
*University of Connecticut, Storrs*

JENNY DAVIDSON, 2022  
*Columbia University*

CESAR DOMINGUEZ, 2023  
*Universidade de Santiago de Compostela*

PATRICK E. DOVE, 2024  
*Indiana University, Bloomington*

NATALIE EDWARDS, 2023  
*University of Adelaide, Adelaide*

MARTIN G. EISNER, 2022  
*Duke University*

NICOLÁS FERNÁNDEZ-MEDINA, 2024  
*Penn State University, University Park*

MELISSA J. GANZ, 2024  
*Marquette University*

PETER C. HERMAN, 2024  
*San Diego State University*

JONATHAN HSY, 2024  
*George Washington University*

(continued)

*Advisory Committee (continued)*

- AHMED IDRISI ALAMI, 2024  
*Purdue University, West Lafayette*
- ESSAKA JOSHUA, 2024  
*University of Notre Dame*
- BONNIE LENORE KYBURZ, 2023  
*Northern Illinois University*
- KATHRYN LACHMAN, 2021  
*University of Massachusetts, Amherst*
- Ji-EUN LEE, 2024  
*Washington University in St. Louis*
- LEILA MARIA LEHNEN, 2022  
*Brown University*
- MATTHEW LEVAY, 2024  
*Idaho State University*
- PETER MALLIOS, 2023  
*University of Maryland, College Park*
- SHARON LOIS MAZER, 2024  
*Auckland University of Technology*
- NICK NESBITT, 2024  
*Princeton University*
- JANE OGDEN NEWMAN, 2022  
*University of California, Irvine*
- ALAN RAUCH, 2022  
*University of North Carolina, Charlotte*
- THANGAM RAVINDRANATHAN, 2024  
*Brown University*
- CHARLOTTE ROGERS, 2023  
*University of Virginia*
- MATTHEW ROWLINSON, 2023  
*Western University*
- IGNACIO SÁNCHEZ PRADO, 2022  
*Washington University in St. Louis*
- FRANCESCA CANADÉ SAUTMAN, 2023  
*Hunter College,  
City University of New York*
- SUBRAMANIAN SHANKAR, 2023  
*University of Hawai'i, Mānoa*
- DANIEL SHORE, 2023  
*Georgetown University*
- VICTOR SIERRA MATUTE, 2022  
*New York University*
- JONATHAN STONE, 2022  
*Franklin and Marshall College*
- NATHAN SUHR-SYTSMA, 2023  
*Emory University*
- EDWIGE TAMALET TALBAYEV, 2024  
*Tulane University*
- ELISA TAMARKIN, 2022  
*University of California, Berkeley*
- ROBERT TRAIN, 2023  
*Sonoma State University*
- VICKI TROMANHAUSER, 2024  
*State University of New York, New Paltz*
- JEFFREY TUCKER, 2024  
*University of Rochester*
- CHANTAL ZABUS, 2024  
*Université Sorbonne Paris Nord*

OCTOBER 2021

800 Afro-Asian Internationalism: Leftist Solidarities during the Cold War  
MONICA POPESCU



FORUM

809 To Save the Profession: Unionize!  
MAX LAITMAN CHAPNICK, PARDIS DABASHI

813 In Memoriam  
Index of Advertisers

## Submitting Manuscripts to *PMLA*

---

### Editorial Policy for Essays

*PMLA* welcomes essays of interest to those concerned with the study of language and literature. As the publication of a large and heterogeneous association, the journal is receptive to a variety of topics, whether general or specific, and to all scholarly methods and theoretical perspectives. The ideal *PMLA* essay exemplifies the best of its kind, whatever the kind; addresses a significant problem; draws out clearly the implications of its findings; and engages the attention of its audience through a concise, readable presentation.

### Eligibility

To be eligible for review, manuscripts must meet the following requirements:

*MLA membership.* Authors must be members of the MLA. (For a collaboratively written essay to be eligible for review, all coauthors must be members of the MLA.)

*Author anonymity.* Authors should not refer to themselves in the first person in the submitted text or notes if such references would identify them; any necessary references to the author's previous work, for example, should be in the third person.

*Word length.* Articles must be between 6,000 and 9,000 words. The word count includes discursive notes but excludes works-cited lists and translations.

*Originality.* Articles cannot have been previously published in any language. An article is considered previously published if it appears in print or in an online outlet with the traits of publication, such as editorial selection of content, a formal presentation, and ongoing availability. Online contexts that typically lack these traits include personal web pages, discussion groups, and repositories.

*Exclusive submission.* Articles cannot be under consideration by other journals or publishers. An article found to have been simultaneously submitted elsewhere will not be published in *PMLA* even if it has already been accepted for publication by the Editorial Board.

*Language.* Manuscripts in languages other than English must be accompanied by a detailed summary in English (generally of 1,000 to 1,500 words) and must be translated into English if they are recommended to the Editorial Board. Translations should accompany all foreign language quotations.

*Scope.* *PMLA* does not publish book reviews or new works of fiction. Submissions should be broadly of interest to those concerned with the study of language and literature.

*Quality.* *PMLA* publishes the best of its kind. Works that demonstrate egregious signs of poor quality (e.g., lack of scholarly apparatus when relevant, evidence of extreme carelessness in preparation) cannot be sent for review.

## Forthcoming in *PMLA*

### IN THE JANUARY ISSUE

#### Editor's Column

SHANE VOGEL. "Waiting for *Godot* and the Racial Theater of the Absurd"

SHOUHEI TANAKA. "Fossil Fuel Fiction and the Geologies of Race"

MAGGIE SOLBERG. "Imagining the Bob and Wheel"

SHERIF ABDELKARIM. "Ibn al-Khaṭīb: Character Assassin"

BENEDICT ROBINSON. "Resentment: Shakespeare and Nietzsche on Anger without Privilege"

#### *Little-Known Documents*

JOHN M. OSKISON. "A Laboratory Fancy." Introduction by Alex Benson

#### *Theories and Methodologies*

##### *Rethinking Exceptionalism*

Essays by María Pilar del Blanco, Galen Brokaw, Seeta Chaganti, Anne Cheng, Deborah Jenson, Feroza Jussawalla, Peter Kalliney, Doaa Omran, Josephine Park, Christy Pichichero, and Ilya Vinitsky

## Submission Procedures

*MLA style.* Manuscripts should follow MLA style as set out in the most recent edition of the *MLA Handbook*. The MLA urges its contributors to be sensitive to the social implications of language and to seek wording free of discriminatory overtones.

*Cover sheet.* Authors' names should not appear on manuscripts; instead, a cover sheet, with the author's name and address and the title of the article, should accompany each manuscript.

*Permissions.* If the contribution includes any materials (e.g., quotations that exceed fair use, illustrations, charts, other graphics) that have been taken from another source, the author must obtain written permission to reproduce them in print and electronic formats.

Please submit manuscripts (as *Word* files) through *PMLA's* ScholarOne site ([mc.manuscriptcentral.com/pmla](http://mc.manuscriptcentral.com/pmla)).

## Review Process

Each article submitted and eligible for peer review is sent to at least two reviewers. Articles recommended by these readers are then sent to the members of the Editorial Board, who meet periodically with the editor to make final decisions. Until a final decision is reached, the author's name is not made known to readers, to members of the Editorial Board, or to the editor. For detailed information on the review process for submitted essays, please send an inquiry to [pmlasubmissions@mmla.org](mailto:pmlasubmissions@mmla.org).

## Features in *PMLA*

### Criticism in Translation

MLA members are invited to submit to the *PMLA* Editorial Board proposals for translations. Articles, as well as chapters or sections of books that can function as independent units, will be considered. The originals may be in any language. Two types of proposals are welcome: (1) significant scholarship from earlier periods that has not lost its forcefulness and whose retrieval in English in *PMLA* would be a noteworthy event for a broad body of readers and (2) contemporary work of sufficient weight and potential influence to merit the attention of the field as a whole.

A member who wishes to make a proposal should first ascertain that no previous English translation exists. The proposer should then submit the following materials through *PMLA's* ScholarOne site ([mc.manuscriptcentral.com/pmla](http://mc.manuscriptcentral.com/pmla)): (1) a photocopy of the original essay, (2) an extended summary of the entire essay in English, (3) an introductory statement of approximately 1,000 words, prepared in accordance with MLA style and submitted as a *Word* file, that will be



published with the essay if the essay is accepted, (4) information on the copyright status of the original (if the translation is accepted for publication, the proposer will be responsible for obtaining permission to print it). In addition, a 1,000-word sample of the translation should be submitted (as a *Word* file). The proposer may either serve as translator of the essay or designate a translator (who must also be an MLA member).

The translated essays should normally not exceed *PMLA*'s 9,000-word limit. The Editorial Board will approve or decline the proposals and evaluate the quality of the translations.

### Little-Known Documents

MLA members are invited to submit to the *PMLA* Editorial Board proposals regarding little-known documentary material that merits the attention of a broad range of readers. Consideration will be given to archival data from any period and in any language that do not exceed *PMLA*'s 9,000-word limit.

A member who wishes to make a proposal should send submit the following material through *PMLA*'s ScholarOne site ([mc.manuscriptcentral.com/pmla](http://mc.manuscriptcentral.com/pmla)): (1) a photocopy of the document, (2) an extended summary of the document in English, (3) an introductory statement of approximately 1,000 words, prepared in accordance with MLA style and submitted as a *Word* file, that will be published with the document if it is accepted, (4) information on the copyright status of the original (if the document is accepted for publication, the proposer will be responsible for obtaining permission to print it). In addition, if the document is not in English, the proposal should include a 1,000-word sample of the translation. The proposer may either serve as translator of the document or designate a translator (who must also be an MLA member). The Editorial Board will approve or decline the proposals and evaluate the quality of the translations, if applicable.

### Special Topics

From time to time the *PMLA* Editorial Board invites essays on special topics designed to attract a wide readership. These groupings allow dialogue among essays and encourage in-depth investigation of the selected subjects. A special topic is composed primarily of full-length essays that go through the regular *PMLA* review process; in addition, coordinators write an introduction to the topic and can commission up to two full-length essays and material for Theories and Methodologies and The Changing Profession (among other sections of the journal), to round out the submissions received through peer review.

## Forthcoming in *PMLA*

### IN OTHER ISSUES

- IAN AFFLERBACH. "On the Literary History of Selling Out: Craft, Identity, and Commercial Recognition"
- EDMUND BIRCH. "Alexandre Dumas's *Odyssey*: Race, Slavery, Narrative"
- JORDAN BURKE. "Lawino in the Library: Anthropology, Modernity, and the Profession of African Literature"
- PRASHANT KESHAVMURTHY. "Two Interpretive Postures and Two Kinds of Friendship in Mughal Commentaries on Sa'di's *Gulistān*"
- BERYL PONG. "Reading Late Modern Wartime in the Anthropocene: Elizabeth Bowen's *The Little Girls*"
- BIRGIT RASMUSSEN. "Native American Literature, 901 AD? A New Reading of the Battiste Good Wintercount"
- JESSICA RESVICK. "Picturesque Mediations: Adalbert Stifter, Washington Irving, and the Transfiguration of the Mundane"
- MÉDAR SERRATA. "'The True and Only Bones of Columbus': Relics, Archives, and Reversed Scenarios of Discovery"
- VANESSA SMITH. "Possible Persons: Dickensian Character, Violent Play"

### *Criticism in Translation*

- GIORGIO AGAMBEN. "The 'Dark Night' of John of the Cross (1974)." Introduction and translation by Alberto Parisi

### *Little-Known Documents*

- ABDELKÉBIR KHATIBI. "Tattoos: Writing in Dots." Introduction and translation by Matthew Reeck
- DORIS LESSING. "Lesser Lessing: On Stage and Off." Introduction by James Arnett

---

### Special Features

Each fall, the *PMLA* Editorial Board welcomes proposals for clusters of essays on a topic of wide interest, to appear in the following special features: Theories and Methodologies, which addresses a timely issue or recent work of scholarship, and The Changing Profession, which takes up new and emerging fields in the humanities. Please visit the MLA website for more details about proposing special features for the journal ([www.mla.org/PMLA-Submissions](http://www.mla.org/PMLA-Submissions)).